

# Comparing ESL and EFL Test-takers' Performance on "Actual" and "Authenticated" GEPT Listening Tasks

廖彥棻

台灣大學外國語文學系

## 摘要

過去數十年來，「溝通能力」一詞的概念，一直是第二外語習得研究領域主要探討的議題之一。然而對於外語測驗研發人員而言，是否能編製出一份聽力測驗是能正確地評量外語學習者對於真實世界語言的理解能力，迄今仍是一大挑戰。現有的外語聽力測驗大多是使用事先經撰寫、修改、編輯和修飾過後的文本，再朗讀錄製的。而這些經由刻意編寫過的口語文本，通常與真實世界中所使用的口語存在很大的差異。

本研究之主要目的即在探討將外語聽力測驗所使用的口語文本，改編成具有相似於真實世界、未經特意編撰的口語特徵（例如：停頓猶豫現象、連貫語音、聽眾回應特徵、口語語法和言談規範）之可行性。以全民英檢中高級聽力測驗為例，透過兩名訓練有素的母語專業人士，根據第二大題雙人對話所使用的文本，加入口語特徵，改編成與實際口語相似的擬真文本後，再重新錄製。本研究並進一步比較在使用同一份試題的前提下，使用口語擬真化文本測驗的考生，其聽力測驗的表現是否不同於使用實際原始文本測驗的考生。

本研究總共有一百一十一名學生參與此研究，包括六十三名在美國就學以英語為第二外語（ESL）學習者，以及四十八名在臺灣就讀以英語為外語（EFL）的學習者。每一個語言學群的學生皆隨機分配到「實際」組（即使用原始文本）或「擬真」組（即使用口語擬真化文本），並皆參與兩次聽力測驗。此兩次聽力測驗的試題，分別取自兩個不同版本的全民英檢中高級聽力測驗第二大題會話題。其中「實際」組的考生參與這兩次的測驗時，皆是聆聽原始測驗實際所使用的文本；而「擬真」組的考生，在第一次測驗時，也是聆聽原始測驗實際所使用的文本，但在考第二次測驗時，則是聆聽經口語擬真化的文本。

研究結果採文本分析與雙因子共變異分析，分別用以比較實際原始文本與擬真化文本的差異，以及各組（擬真組與實際組；ESL 與 EFL）在聽力測驗成績上的差異。文本分析結果顯示，就某種程度而言，的確有可能將現行聽力測驗中所使用的文本改成更擬真與口語化。但儘管如此，經擬真化的文本，不可諱言仍然缺乏許多真實世界中自然口語的許多特徵。此外，各組成績的比較結果顯示，雖然 ESL 與 EFL 學習者的成績並無顯著差異，但無論是 ESL 或 EFL，其實際組的考生成績皆高於擬真組。